

Narodowe Centrum Kultury

Національний Центр Культури

Związek Ukraińców w Polsce

Об'єднання українців у Польщі

25 lat Niepodległości Ukrainy

25

25 років Незалежності України

PROGRAM

ПРОГРАМКА

Narodowe Centrum Kultury

Національний Центр Культури

Związek Ukraińców w Polsce

Об'єднання українців у Польщі

KONCERT

25 lat Niepodległości Ukrainy

25

25 років Незалежності України

KONCERT

Sala Koncertowa Filharmonii Narodowej
Warszawa, ul. Sienkiewicza 10
24 października, godz. 19:00

Концертний зал Національної філармонії
Варшава, вул. Сенкевича, 10
24 жовтня, год. 19:00

2016

Szanowni Państwo,

Nasz koncert dedykowany jest 25. rocznicy Niepodległości Ukrainy. Koncert znakomitego kijowskiego chóru „Dumka” odbywa się w szczególnym momencie. Čwierć wieku temu, 24 sierpnia 1991 roku, Rada Najwyższa Ukrainy powołała do życia Niepodległe Państwo Ukraińskie. Pomiędzy sierpniem a grudniem 1991 roku, świadomi znaczenia tego historycznego aktu, obywatele dotożyli wszelkich starań, by deklaracja Niepodległości została zatwierdzona na ogólnoukraińskim referendum. 1 grudnia 1991 roku ponad dziewięćdziesiąt procent obywateli poparło deklarację RN Ukrainy.

2 Nie bez powodu na rocznicowym koncercie spotykamy się w Warszawie. Polska była pierwszym krajem, który uznał ukraińską niepodległość. Od tego momentu polsko-ukraińskie relacje wkroczyły na fundamentalnie inny poziom. Nie jest też kwestią przypadku, że oprócz Narodowego Centrum Kultury organizatorem koncertu jest Związek Ukraińców w Polsce. Dla społeczności ukraińskiej w Polsce proces odrodzenia kulturalnego i narodowego w sowieckiej Ukrainie w drugiej połowie lat osiemdziesiątych stał się szansą na przezwycięzenie dziedzictwa powojennych deportacji. Te nadzieje symbolizowało historyczne przedsięwzięcie kulturalne z 1989 roku. 2 lipca podczas XI Festiwalu Ukraińskiej Pieśni, Muzyki i Tańca na scenie Opery Leśnej w Sopocie do widzów zwrócili się: prof. Włodzimierz Mokry – Ukrainiec, obywatel Polski, poseł na sejm RP oraz Bohdan Horyń – dysydent z Ukrainy, więzień sowieckich łagrów. Na scenie pojawili się niezależni wykonawcy ze Lwowa i Kijowa. Tego dnia w Operze Leśnej po raz pierwszy publicznie zaśpiewano hymn Ukrainy „Ще не вмерла Україна”. Wśród widzów przedsięwzięcia byli również Polacy, w tym członkowie opozycji antykomunistycznej. Dzięki takim spotkaniom nasza społeczność włączyła się w proces budowania nowego typu relacji polsko-ukraińskich. Od czerwca 1989 roku historia znacząco przyspieszyła; miały miejsce ważne wydarzenia: udział

Шановні,

Наш концерт присвячуємо 25. річниці Незалежності України. Концерт знаменитого київського хору «Думка» відбувається в особливому моменті. Чверть століття тому, 24 серпня 1991 року, Верховна Рада України поклікала до життя Самостійну Українську Державу. Між серпнем і груднем 1991 року, свідомі значення такого історичного акту, громадяни доклали всіх зусиль, щоб декларація Незалежності була затверджена на всеукраїнському референдумі. 1 грудня 1991 року понад дев'яносто відсоток громадян підтримало декларацію ВР України.



3 Не без причини на святковому концерті ми зустрічаємося у Варшаві. Польща була першою країною, яка визнала українську незалежність. Від цього моменту українсько-польські взаємини вступили на фундаментально інший рівень. Не дивно також, що крім Національного Центру Культури організатором концерту є Об'єднання українців у Польщі. Для української спільноти

процес культурного та національного відродження в советській Україні в другій половині вісімдесятих років став шансом на подолання спадщини повоєнних депортацій. Ці надії символізував історичний культурний захід з 1989 року. 2 липня під час XI Фестивалю Української Пісні, Муzyки і Танцю на сцені Лісової Опери в м. Сопот до глядачів звернулися: професор Володимир Мокрий – українець, громадянин Польщі, обраний депутатом Сейму РП, а також Богдан Горинь – дисидент з України, в'язень советських таборів. На сцені з'явилися незалежні виконавці зі Львова та Києва. У цей день у Лісовій Опері вперше прозвучав гімн «Ще не вмерла Україна». Серед глядачів заходу були також поляки, в тому члени антикомуністичної опозиції. Завдяки таким зустрічам наша спільнота ввійшла в процес будування нового типу українсько-польських взаємин.

delegacji z Polski w zjeździe organizacji „Narodnyj Ruch Ukrainy” w Kijowie, spotkanie polskich i ukraińskich parlamentarzystów w Jabłonnej w 1990 roku. Udział społeczności ukraińskiej w budowaniu podwalin współpracy obu naszych krajów nie ograniczał się wyłącznie do kwestii politycznych. Jednym z ważniejszych obszarów aktywności stała się kultura.

Nieprzypadkowo dyrygentem części dzisiejszego koncertu jest maestro Roman Rewakowicz. W przededniu ukraińskiej niepodległości odbył on z ukraińskim Chórem Męskim „Żurawli” historyczne tournée po Ukrainie. Inne ważne przedsięwzięcia – Dni Muzyki Ukraińskiej w Polsce, koncerty polskiej muzyki w ramach Roku Polski w Ukrainie były jego dziełem. Tak jak Roman Rewakowicz w sferze promocji kultury ukraińskiej w Polsce aktywnych jest wielu obywateli Polski narodowości ukraińskiej. Dzięki nim z ukraińską muzyką chóralną, folklorem, muzyką sakralną, ukraińskim kinem, literaturą mogli się zapoznać nie tylko Ukraińcy, ale i Polacy.

Wśród widzów dzisiejszego wydarzenia artystycznego jest wielu organizatorów regionalnych przedsięwzięć kulturalnych z Przemyśla, Giżycka, Gdańska, Olsztyna. Nasz koncert jest także formą podziękowania za ich pracę dla zachowania tożsamości kulturowej mniejszości ukraińskiej oraz budowania dialogu i porozumienia polsko-ukraińskiego nie tylko w sferze kultury, ale także współczesnych relacji.

W imieniu organizatorów życzymy Państwu znakomitych doznań artystycznych.

Piotr Tyma

Prezes Związku Ukraińców w Polsce

Від червня 1989 року історія значно набрала темпів; мали місце важливі події: участь делегації з Польщі у з'їзді «Народного Руху України» в Києві, зустріч польських і українських парламентаріїв у м. Яблонна 1990 року. Участь української спільноти в будівництві фундаментів співробітництва обох наших країн не обмежувалася виключно до політичних питань. Одною з важливіших ділянок активності стала культура.

Невипадково диригентом відділу сьогоdnішнього концерту є maestro Роман Ревакович. Напередодні української незалежності він з Українським Чоловічим Хором «Журавлі» відбув історичне турне по Україні. Інші важливі заходи – Дні Української Музики в Польщі, концерти польської музики у рамках Року Польщі в Україні – були його справою. Активних людей у сфері просування української культури в Польщі, таких як Роман Ревакович, є багато громадян Польщі української національності. Завдяки ним з українською хоровою музикою, фольклором, сакральною музикою, українським кінотеатром, літературою змогли познайомитися не лише українці, але й поляки.

Серед глядачів сьогоdnішньої артистичної події є багато організаторів регіональних культурних заходів з м. Перемишль, Гжицько, Гданськ, Ольштин. Наш концерт – це також форма вдячності за їхню роботу для збереження культурної ідентичності української меншини, а також будівництва діалогу і українсько-польської злагоди не лише в сфері культури, але й сучасних взаємин.

Від імені організаторів ми бажаємо Вам знаменитих художніх вражень.

Петро Тима

Голова Об'єднання Українців у Польщі

Wołodymyr Sosiura

Kochajcie, jak słońce, swą Ukrainę,
jak wicher, jak wodę i pola...
W chwili radości, w szczęśliwe godziny,
kochajcie, gdy przyjdzie niedola.

Kochajcie Ukrainę na jawie i we śnie,
jej piękno wciąż żywe i nowe
kochajcie, gdy znowu zakwitną wam wiśnie,
kochajcie słowiczą jej mowę.

[...]

(tłum. Karolina Harat)

Володимир Сосюра

Любіть Україну, як сонце, любіть,
як вітер, і трави, і води...
В годину щасливу і в радості мить,
любіть у годину негоди.

Любіть Україну у сні й наяву,
вишневу свою Україну,
красу її, вічно живу і нову,
і мову її солов'їну.

[...]

Program

Część I

Dmytro Bortniański (1751–1825) – Koncert Chóralny Nr 4 *Wykrzykuj Panu całą ziemię*

Mychajło Werbycki (1815–1870) – *Anioł zwiastował*

Walenty Sylwestrow (ur. 1937) – *Ojciec nasz*

Kyryło Stecenko (1882–1922) – *Błogosław duszo moja Pana*

Krzysztof Penderecki (ur. 1933) – *Pieśń Cherubinów*

Henryk Mikołaj Górecki (1933–2010) – *Zdrowaś bądź Maryja*

Artem Łuka Wedel (1767–1808) – Koncert Chóralny *Panie, Boże mój, w Tobie szukam schronienia*

Wykonawcy:

Narodowy Chór Ukrainy „DUMKA”

Soliści: Oksana Nikitiuk, Olha Zasadna, Wiktoria Dżohan, Olha Kramarenko, Ołeksandr Łoś, Ołeksij Kriaczun, Anatolij Pohribnyj, Stanisław Badrak

ROMAN REWAKOWICZ – dyrygent

Część II

Jakiw Jacynewycz (1869–1945) – *Sąsiadka*, opracowanie ukraińskiej pieśni ludowej

Jewhen Kozak (1907–1988) – *Miałem ja dziewczętkę*, opracowanie ukraińskiej pieśni ludowej

Bohdana Frołak (ur. 1968) – *Stońce zachodzi*, sł. Taras Szewczenko (1814–1861)

Jewhen Kozak (1907–1988) – *Dumy moje*, sł. Taras Szewczenko

Jewhen Stankowycz (ur. 1942) – *Pieśni na Iwana Kupała*, sł. ludowe

Wołodymyr Zubycycki (ur. 1953) – *Duszo sprawiedliwa*, sł. Taras Szewczenko

Wołodymyr Zubycycki – *Góry moje*, sł. ludowe

Wołodymyr Zubycycki – *Drumla*, sł. ludowe

Mykoła Rakow (1908–1990) – *Oj, dąb-dębu*, sł. ludowe

Wykonawcy:

Narodowy Chór Ukrainy „DUMKA”

Soliści: Oksana Nikitiuk, Olha Zasadna, Ihor Woronka, Ołeksandr Biłozapka, Ołeh Bodnaruk, Iryna Dubowska

JEWHEN SAWCZUK – dyrygent

Програма

I відділ

Дмитро Бортнянський (1751–1825) – Хоровий концерт № 4 *Воскликніте Господеві вся земля*

Михайло Вербицький (1815–1870) – *Ангел вопієше*

Валентин Сильвестров (нар. 1937) – *Отче наш*

Кирило Стеценко (1882–1922) – *Благослови душе моя Господа*

Кшиштоф Пендерецький (нар. 1933) – *Іже херувими*

Генрик Миколай Гурецький (1933–2010) – *Будь здорова Маріє*

Артем Лука Ведель (1767–1808) – Хоровий концерт *Господи, Боже мой, на Тя уповах*

Виконавці:

Національна хорова капела України «ДУМКА»

Солісти: Оксана Нікітюк, Ольга Засадна, Вікторія Джоган, Ольга Крамаренко, Олександр Лось, Олексій Крячун, Анатолій Погрібний, Станіслав Бадрак

РОМАН РЕВАКОВИЧ – диригент

II відділ

Яків Яциневич (1869–1945) – *Сусідка*, обробка української народної пісні

Євген Козак (1907–1988) – *Мав я раз дівчиноньку*, обробка української народної пісні

Богдана Фроляк (нар. 1968) – *Сонце заходить*, сл. Тараса Шевченка (1814–1861)

Євген Козак (1907–1988) – *Думи мої*, сл. Тараса Шевченка

Євген Станкович (нар. 1942) – *Купальські пісні*, слова народні

Володимир Зубицький (нар. 1953) – *Праведная душе*, сл. Тараса Шевченка

Володимир Зубицький – *Гори мої*, слова народні

Володимир Зубицький – *Дримба*, слова народні

Микола Раков (1908–1990) – *Ой, дуб-дуба*, слова народні

Виконавці:

Національна хорова капела України «ДУМКА»

Солісти: Оксана Нікітюк, Ольга Засадна, Ігор Воронка, Олександр Білошопка, Олег Боднарук, Ірина Дубовська

ЄВГЕН САВЧУК – диригент



Narodowy Chór Ukrainy „DUMKA”

Narodowy Chór Ukrainy „Dumka” należy do najstarszych zespołów artystycznych Ukrainy. Od czasu utworzenia (1919) do dnia dzisiejszego „Dumka” przeszła długą i ciernistą drogę przez wojny, kolektywizację i Wielkie Głody, represje polityczne oraz komunistyczną ideologię. Cały ten 97-letni odcinek historycznej drogi Ukrainy, jak w lustrze, znalazł odbicie w twórczości chóru. Bez względu na trudności „Dumka” zawsze była w pełni zjednoczona duchowo ze swoim narodem. W ciągu tych lat z zespołem pracowali najlepsi chóralni dyrygenci Ukrainy: Polikarp Bihdasz-Bihdaszew (założyciel), Nestor Horodowenko, Petro Honczarow, Ołeksandr Soroka, Pawło Murawski, Mychajło Kreczko i inni. Od 1984 roku chórem kieruje Jewhen Sawczuk.

Національна хорова капела України «ДУМКА»

Національна хорова капела України «Думка» належить до найстарших мистецьких колективів України. Від часу свого створення (1919) і до сьогоднішнього дня «Думка» пройшла великий і тернистий шлях через війни, колективізацію і голодомори, політичні репресії та комуністичну ідеологію. Весь цей 97-річний відрізок історичного шляху України, як у дзеркалі, відобразився в творчості «Думки». Незважаючи на складнощі, капела завжди була в повному духовному єднанні зі своїм народом. Упродовж цих років з колективом працювали кращі хорові диригенти України: Полікарп Бігдаш-Бігдашев (засновник), Нестор Городовенко, Петро Гончаров, Олександр Сорока, Павло Муравський, Михайло Кречко та інші. З 1984 року капелу очолює Євген Савчук.

W różnym okresie z „Dumką” owocnie współpracowali czołowi ukraińscy kompozytorzy: Kyryło Stecenko, Mychajło Werykiwski, Pytyp Kozycycki, Lew Rewucki, Borys Latoszyński, Stanisław Ludkewycz, Jewhen Stankowycz, Łesia Dyczko, Myroslaw Skoryk, Wołodymyr Zubycycki, Iwan Karabyc i inni. Zdecydowana większość ukraińskiej muzyki chóralnej właśnie w „Dumce” otrzymała swoje prawykonanie i późniejsze życie sceniczne.

Bardzo ważne miejsce w repertuarze zespołu zawsze zajmowały utwory światowej muzyki klasycznej – od epok minionych do współczesności: J.S. Bach, G.F. Händel, J. Haydn, W.A. Mozart, L. van Beethoven, J. Brahms, G. Verdi, H. Berlioz, S. Rachmaninow, D. Szostakowicz, I. Strawiński, K. Penderecki i inni. Najlepsze z najlepszych brzmia w repertuarze na stałe.

„**Derżawna Ukrajinska Mandriwna Kapela**” (pol. Państwowa Ukraińska Wędrowna Kapela) – abreviatura, od której stworzono nazwę „Dumki”, jest w pełni uzasadniona: od pierwszych wędrowek z koncertami po Ukrainie na wozach – do tournée koncertowych po całej Europie, Azji, Ameryce Północnej i Południowej. Wielokrotnie „Dumka” gościła także w Polsce. W różnych latach śpiewała z orkiestrami symfonicznymi i a-cappella w Warszawie, Krakowie, Gdańsku, Poznaniu, Wrocławiu, Katowicach i wielu innych miastach. Wspomnieć należy przede wszystkim wieloletnią współpracę zespołu ze światowej sławy polskim kompozytorem Krzysztofem Pendereckim. Pod jego batutą „Dumka” śpiewała w Kijowie, Krakowie, Lwowie, Warszawie. Aktywną i bardzo twórczą pracę na polu dwóch kultur muzycznych, polskiej i ukraińskiej, prowadzi dawny artystyczny partner i przyjaciel „Dumki” znany polski dyrygent Roman Rewakowicz.

У різний час з «Думкою» плідно співпрацювали кращі українські композитори: Кирило Стеценко, Михайло Вериківський, Пилип Козицький, Лев Ревуцький, Борис Лятошинський, Станіслав Людкевич, Євген Станкович, Леся Дичко, Мирослав Скорик, Володимир Зубицький, Іван Карабиць та ін. Переважна більшість української хорової музики саме в «Думці» одержала своє перше виконання і подальше сценічне життя.

Величезне місце в репертуарі капели завжди займали твори світової класичної музики – від минулих епох до сучасності: Й.-С. Бах, Г.-Ф. Гендель, Й. Гайдн, В.-А. Моцарт, Л. ван Бетховен, Й. Брамс, Д. Верді, Г. Берліоз, С. Рахманінов, Д. Шостакович, І. Стравінський, К. Пендеревський та ін. Кращі з кращих звучать у репертуарі постійно.

«**Державна Українська Мандрівна Капела**» – абreviатура, від якої пішла назва «Думки», в повній мірі себе виправдовує: від перших мандрів з концертами по Україні на возах – до концертних турів по всій Європі, Азії, Північній і Південній Америках. Неодноразово «Думка» побувала і в Польщі. В різні роки з симфонічними оркестрами і а капела «Думка» співала у Варшаві, Кракові, Гданську, Познані, Вроцлаві, Катовіцах і багатьох інших. Особливо важливо відзначити вже багаторічну співпрацю колективу з усесвітньовідомим польським композитором Кшиштофом Пендеревським. Під його рукою «Думка» співала в Києві, Кракові, Львові, Варшаві. Велику й дуже корисну працю на ниві двох музичних культур, української і польської, провадить давній творчий партнер і приятель «Думки» відомий польський диригент Роман Ревакович.



Roman Rewakowicz (ur. 1958 w Lidzbarku Warmińskim) ukończył Akademię Muzyczną im. Fryderyka Chopina w Warszawie w dziedzinie teorii muzyki, a następnie dyrygenturę. Studiował także kompozycję. Od początku swojej dyrygenckiej aktywności jest związany z chóralistyką. Kierował Ukraińskim Chórem Męskim „Żurawli”, działającym do dziś w Polsce. Założył w Warszawie Chór Kameralny „Cappella Corale Varsaviana”, z którym realizuje swoją

chóralną pasję. Współpracuje z symfonicznymi i kameralnymi orkiestrami Polski, Ukrainy, Białorusi i Rosji. Bardzo ważne miejsce w twórczej biografii dyrygenta zajmuje współpraca z Narodowym Chórem Ukrainy „Dumka”. Jest założycielem i prezesem Fundacji „Pro Musica Viva”, a także członkiem Narodowego Związku Kompozytorów Ukrainy i Towarzystwa im. Witolda Lutosławskiego.

Jewhen Sawczuk (ur. 1947 w Brusnicy w obwodzie czerniowieckim) ukończył Kijowską Narodową Akademię Muzyczną im. P. Czajkowskiego (1971), następnie odbył asystenturę – staż (1977). Pracował z wieloma amatorskimi i profesjonalnymi zespołami chóralnymi Ukrainy, m.in. jako: główny chórmistrz Kijowskiego Teatru Operetki, dyrygent-chórmistrz Ukraińskiego Chóru Państwowego im. H. Weriwky, kierownik artystyczny Kijowskiej Męskiej Kapeli Chóralnej im. Ł. Rewuckiego, od 1984 roku kieruje Narodowym Chórem Ukrainy „Dumka”. Jednocześnie jest profesorem Państwowej Akademii Muzycznej, kierownikiem katedry dyrygentury chóralnej oraz kierownikiem chóru studentów akademii. Członek Akademii Sztuki Ukrainy. W swym dorobku ma wiele honorowych tytułów artystycznych i nagród państwowych.

Роман Ревакович (нар. 1958 в Лідзбарку-Вармінському на Вармії) закінчив Музичну Академію ім. Ф. Шопена у Варшаві за спеціальністю «теорія музики», а згодом — диригентський факультет. Вивчав також композицію. Від початку своєї диригентської активності пов'язаний з хоровим мистецтвом. Керував Українським Чоловічим Хором «Журавлі», що до сьогодні діє в Польщі. Заснував у Варшаві Камерний хор „Cappella Corale Varsaviana”, з яким реалізує свою хорову пасію. Співпрацює з симфонічними та камерними оркестрами Польщі, України, Білорусі та Росії. Надзвичайно вагоме місце у творчій біографії диригента займає співпраця з Національною хоровою капелею «Думка». Засновник та голова Фонду „Pro Musica Viva”, член Національної Спілки Композиторів України та Товариства ім. Вітольда Лютославського.



Євген Савчук (нар. 1947 в Брусниці Чернівецької області) закінчив Київську національну музичну академію ім. П. Чайковського (1971), пізніше асистентуру – стажування (1977). Працював з багатьма аматорськими та професійними хоровими колективами України, серед них: головний хормейстер Київського театру оперети, диригент-хормейстер Українського народного хору ім. Г. Верьовки, художній

керівник Київської чоловічої хорової капели ім. Л. Ревуцького, з 1984 року очолює Національну хорову капелу України «Думка».

Одночасно є професором Національної музичної академії, завідувачем кафедри хорового диригування та керівником хору студентів академії. Академік Академії Мистецтв України. Має ряд почесних мистецьких звань та державних нагород.



Organizatorzy:



Partnerzy:



Partnerzy medialni:



Producent:



Zrealizowano dzięki dotacji Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji

Projekt graficzny: Tadeusz Kazubek